

Alina Baravykaitė

SHORT BIOGRAPHY

Country of origin: Lithuania

University studies and degree: Since January 2013 PhD fellow of the International Research Training Group 1540 *Baltic Borderlands: Shifting Boundaries of Mind and Culture in the Borderlands of the Baltic Sea Region* at University of Greifswald

2003-2006 and 2009-2010 PhD student at Vilnius University, Lithuania

2002 M.A. in Literary translation, Vilnius University. Topic of the Master's thesis "Intertextuality in Literary Translation" [in Lithuanian]

2000 B. A. in German philology, Vilnius University

Field of research: Literary and film translation, cultural and linguistic interaction, language interference

Membership: Member of the European Society for Translation Studies

Publications: (2011) Befolgung sprachlicher Normen in der literarischen und in der Filmübersetzung [Language Usage Norms in Literary and in Film Translation]. In Stephan Kessler, Marko Pantermöller. *Sprachpflege in der Übersetzungspraxis. Beiträge zur Praxis der Sprachpolitik in kleineren Sprachgemeinschaften*. Frankfurt/Main–Berlin–Bern et al: Peter Lang, p. 83-95.

(2009) Synchronisierung, Voice-Over-Übersetzung oder Untertitel? Zur aktuellen Lage der Filmübersetzung in Litauen [Dubbing, Voice-over Translation or Subtitles? On the Present Situation of Film Translation in Lithuania]. In Angelika Goldstein, Biljana Golubović. *Foreign Language Movies – Dubbing vs. Subtitling*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, p. 11-26.

(2007) Kino filmų titrai kaip kalbų mokymosi priemonė [Subtitles as a Means of Language Learning]. In *Kalbotyra*, No. 57(3), p. 21-29.

(2006) Audiovizualaus vertimo tendencijos Lietuvoje [Tendencies of Audiovisual Translation in Lithuania]. In *Darbai ir dienos*, volume 45, p. 63-77.

(2005) Ekrano kalbos vertimas: ar išgirstame tai, kas pasakyta? [Screen Translation: Has The Message Been Heard?] In *Spectrum*, No. 3, p. 22-23.

(2005) Filmų vertimo problematika [The Problems of Film Translation]. In *Kalbotyra*, No. 55 (3), p. 7-14.

Workshops/conference papers:

27-28 September 2013: *Bridges in the Baltics* at Tartu University, Estonia. Paper: Does Film Translation Affect Lithuanian Language?

18 November 2011: *Contemporary Analysis and Translation of Discourse* at Kaunas University of Technology, Lithuania. Paper: Amateur film translation in Lithuania [in Lithuanian].

6-7 October 2011: *Translation is the Language of Europe (Umberto Eco)* at Vilnius University, Lithuania. Paper: Some aspects of language change in translation of German feature films into Lithuanian [in Lithuanian].

2-4 November 2009: *Language Policy in Practice of Translating: Contributions Concerning Practice of Language Policy in Smaller Linguistic Communities* at University of Greifswald, Germany. Paper: Language usage norms in literary and in film translation [in German].

27-28 September 2007: *Translation in the 21st Century: Mission and Challenges* at Vilnius University, Lithuania. Paper: Subtitles as a means of language learning [in Lithuanian].

19-21 May 2006: *Language, culture and technologies* at Kaunas University of Technology, Lithuania. Paper: Specific problems of audiovisual translation and their solutions [in German].

18 April 2006: *Latest research in the humanities 2006* at Vilnius University, Lithuania. Paper: Relationship between quality and quantity in audiovisual translation [in Lithuanian].

20-22 October 2005: *Languages and people: Present and future* at Vilnius University, Lithuania. Paper: Film translation today and tomorrow [in Lithuanian].

18 May 2005: *Latest research in the humanities 2005* at Vilnius University, Lithuania. Paper: Film translation: the problems of inter-semiotic translation [in Lithuanian].

Spring semester 2005 to spring semester 2008: lectures on Literary Translation held at University of Vilnius, Lithuania